

MOTOZAPPA

GARTEN-PFLEGEHACKE

GARDEN CULTIVATOR

MOTOBINEUSE

TUIN-HAKFREES

MOTOAZADA

MOTOENXADA

Istruzioni d'uso

Bedienungsanleitung

Operating Instructions

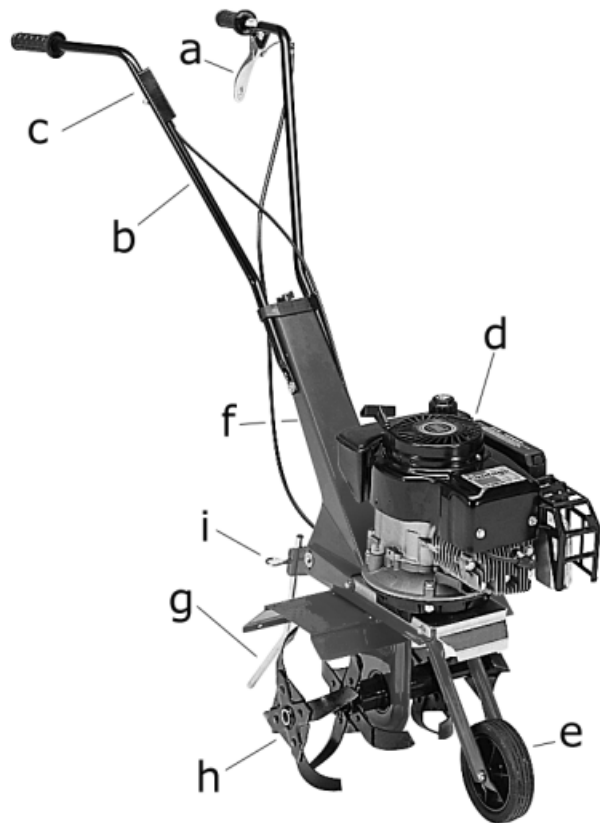
Mode d'emploi

Gebruiksaanwijzing

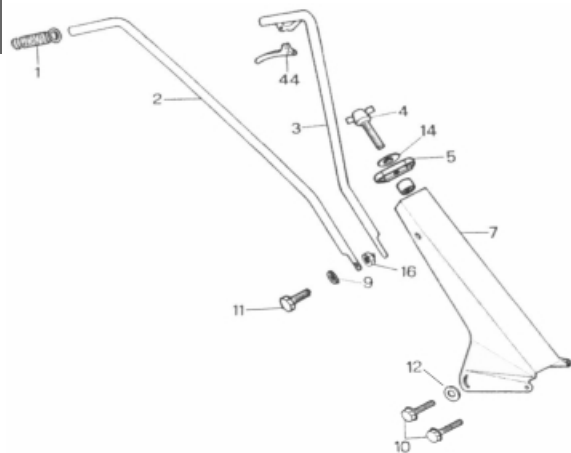
Manual de instrucciones

Instruções de uso

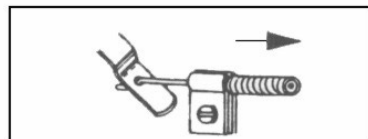
1



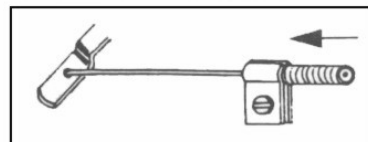
2



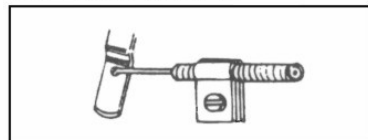
3



RICHTIG CORRECT CORRECT CORRECTO



RICHTIG CORRECT CORRECT CORRECTO



FALSCH WRONG INCORRECT INCORRECTO



Etichetta acceleratore
Gasaufkleber
Label accelerator
Plaque acceleration
Etiket gaspedaal
Etiqueta acelerador
Etiqueta do acelerador



Leggere il libretto uso e manutenzione prima di usare la macchina.

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Inbetriebnahme.

Read the instructions manual before operating on the machine.

Lire le mode d'emploi avant l'usage.

Lees de handleiding voor het gebruik.

Antes de proceder a montar la máquina lea atentamente estas instrucciones.

Ler o manual de uso e manutenção antes de usar a máquina.



Innesto attrezzo
Mähbalkenantrieb
Cutter bar clutching
Embrayage barre
Maaibalkaandrijving
Manillar desembrague
transmisión
Engate de alfaia



Attenzione: rotazione fresa

Achtung: frasenrotation

Danger: tiller rotation

Attention: danger rotation fraise

Let op: rotatie frees

¡Atencion!: la fresa gira

Atenção: fresa em rotação

Indice

Introduzione

Condizioni di utilizzazione

Suggerimenti di sicurezza

Istruzioni d' uso

Trasporto

Montaggio

Regolazione

Manutenzione

Dati tecnici

Rumore aereo

Accessori



Pericolo grave per l'incolumità dell'operatore e delle persone esposte.

INTRODUZIONE

Gentile cliente, lei ha acquistato una nuova attrezzatura. La ringraziamo per la fiducia accordata ai ns. prodotti e le auguriamo un piacevole utilizzo della sua macchina.

Abbiamo creato queste istruzioni per l'uso allo scopo di assicurare, fin dall'inizio, un funzionamento privo d'inconvenienti. Seguite attentamente questi consigli, avrete la soddisfazione di possedere per molto tempo una macchina che funziona a dovere.

Le nostre macchine, prima di essere fabbricate in serie, vengono collaudate in maniera molto rigorosa e, durante la fabbricazione vera e propria, sono sottoposte a severi controlli. Ciò costituisce, per noi e per voi, la migliore garanzia che si tratti di un prodotto di riprovata qualità.

Questa macchina è stata sottoposta a rigorosi test neutrali, nel paese d'origine, e risponde alle norme di sicurezza in vigore.

Per garantire questo, è necessario utilizzare esclusivamente ricambi originali.

L'utilizzatore perde ogni diritto di garanzia qualora vengono utilizzati ricambi non originali.

Con riserva di variazioni tecnico-costruttive.

Per informazioni e per ordinazioni di pezzi di ricambio si prega citare il numero di articolo e il numero di produzione.

■ Dati per l'identificazione

L'etichetta con i dati della macchina e il numero di matricola è incollata sulla parte posteriore del coperchio stegola.

Nota - Nelle eventuali richieste di Assistenza Tecnica o nelle ordinazioni delle Parti di Ricambio, citare sempre il numero di matricola della motozappa interessata.

■ Condizioni di utilizzazione - Limiti d'uso

La motozappa è progettata e costruita per eseguire operazioni di zappatura del terreno. La motozappa deve lavorare esclusivamente con attrezzi e con ricambi originali.

Ogni utilizzo diverso da quello sopra descritto è illegale; comporta, oltre al decadimento della garanzia, anche un grave pericolo per l'operatore e per le persone esposte.

■ Norme di sicurezza

Attenzione: prima del montaggio e la messa in funzione leggere attentamente il libretto istruzioni. Le persone che non conoscono le norme di utilizzazione non possono usare la macchina.



1. Impedire l'uso ai minori di anni 16.



2. Non lavorare mai con persone, soprattutto bambini od animali, nelle vicinanze. Siete responsabili

dei danni causati a terzi.

- ⚠ 3. Non utilizzare la macchina nei terreni pietrosi. Lavorare solamente alla luce del giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale.
- ⚠ 4. All'avviamento o durante il lavoro non mettere le mani od i piedi vicino o sotto le parti in rotazione. Non mettere in moto la macchina quando si è davanti alle frese. Tirando la funicella di avviamento del motore le frese non devono girare (se le le frese girano intervenire sul registro di regolazione del tendicinghia).
- ⚠ 5. Le frese in moto sono un pericolo per i piedi, durante il lavoro indossare sempre calzature resistenti e pantaloni lunghi. Non utilizzare la macchina quando si è a piedi scalzi o si indossano dei sandali.
- ⚠ 6. Per trasportare la macchina fermare il motore.
- ⚠ 7. Tutte le operazioni di servizio devono essere effettuate con motore e frese non in movimento.
- ⚠ 8. Non abbandonare la macchina con motore in moto.
- ⚠ 9. Il conduttore deve operare rimanendo dietro la macchina. Camminare, non correre mai con la macchina.
- ⚠ 10. In caso di urto contro un ostacolo che blocchi la macchina, farla controllare da una stazione di servizio.
- ⚠ 11. E' vietato avviare la macchina in locali chiusi .
- ⚠ 12. AVVERTENZA: la benzina è altamente infiammabile, conservare il carburante in appositi recipienti, fare il rifornimento (o lo svuotamento del serbatoio) solamente all'aperto e non fumare durante l'operazione, rimettere sempre a posto correttamente i tappi del serbatoio e del contenitore della benzina.
- ⚠ 13. In caso di fuoriuscita della benzina, non tentare di avviare il motore ma allontanare la macchina dall'area dove è avvenuta la fuoriuscita evitando di creare fonti di accensione finché non si sono dissipati i vapori di benzina.
- ⚠ 14. Attenzione al tubo di scarico. Le parti vicine possono arrivare a 80°.
- ⚠ 15. Lavorando in pendenza esercitare un'estrema cautela nei cambi di direzione e comunque non lavorare su pendii eccessivamente ripidi, accertarsi sempre dei propri punti d'appoggio.
- ⚠ 16. Non modificare la taratura del regolatore della velocità di rotazione del motore o non far raggiungere al motore una condizione di sopravvelocità.
- ⚠ 17. Prima dell'uso procedere sempre ad un controllo visivo per assicurarsi che le lame non siano usurate o danneggiate. Sostituire per motivi di sicurezza le lame e tutti gli altri organi che risultino danneggiati o usurati. Sostituire i silenziatori difettosi.
- ⚠ 18. Facciamo presente che non ci assumiamo nessuna responsabilità per danni dovuti a: a) riparazioni effettuate da personale non specializzato o da centri di assistenza non autorizzati, oppure b) impiego di RICAMBI NON ORIGINALI Per gli accessori si applicano le stesse condizioni.

■ **IL LAVORO CON LA MOTOZAPPA** La motozappa è concepita secondo il più moderno concetto della lavorazione biologica del terreno. Non è consigliabile lavorare il terreno a grandi profondità per non danneggiare l'attività dei microrganismi. Il giardiniere ecologista sa che si deve lavorare il terreno solo in superficie e, grazie a questa motozappa il lavoro si trasforma in attività piacevole. Questa macchina adatta alle piccole superfici e alle serre, fresa, sarchia ed elimina le erbe cattive. La forma delle frese è studiata per lavorare al meglio il terreno. Si può regolare la profondità di lavoro con lo sperone (5 - 12 cm).

■ **TRASPORTO** Per la movimentazione è previsto l'uso di un carrello elevatore. Le forche, allargate al massimo consentito, vanno inserite negli appositi spazi del pallet. La massa della macchina è indicata nella etichetta della marcatura e riportata nei dati tecnici.

■ **MONTAGGIO** Per motivi di trasporto la macchina non è completamente montata. Montare la ruota e bloccare il supporto ruotino al telaio con la vite ad aletta. Per fresare si deve togliere la ruota.

■ **Montare lo sperone (g) e bloccare con coppiglia (i) (Fig. 1)**

■ **FISSARE IL SUPPORTO STEGOLA (Fig. 2)** 4 viti M 6 x 16 - 2 rondelle Ø 6 (esterno Ø 24 mm), avvitare nei fori.

■ **Lubrificare l'interno della flangia (6) prima di infilare la stegola, quindi passare quest'ultima nel supporto ed avvitare:** 2 viti M 6 x 20; 2 rondelle Ø 6 esterno Ø 18; 2 dadi autobloccanti M 6. Bloccare con vite ad aletta M 8 x 30. Per fissare la stegola si consiglia di utilizzare i fori del supporto con diametro 6 mm, invece di quelli posti in posizione superiore e di diametro maggiore. **(Fig. 2)**

■ **Messa in moto fresa. Tirare la leva avanzamento**

■ **Arresto fresa. Lasciare leva avanzamento**

■ **CORRETTA REGOLAZIONE DEL TIRANTE BOWDEN, regolazione gas del motore (Fig. 3)** Infilare nella leva del gas del motore, dall'alto verso il basso, l'estremità opposta del tirante Bowden. Poi fissare solo leggermente con l'apposito morsetto l'estremità incamiciata del tirante. Portare la leva del gas sulla stegola in posizione di avviamento. Portare in posizione di avviamento fino all'arresto anche la leva del gas sul motore. Successivamente fissare definitivamente l'estremità incamiciata del tirante. Fare attenzione che il tirante non si pieghi in fase di montaggio. Se la leva del gas non si muove liberamente, lubrificare il tirante con qualche goccia d'olio e attendere qualche minuto per permettere all'olio di penetrare nell'incamiciatura. Poi azionare ancora la leva del gas.

■ **LA REGOLAZIONE DEL FILO si effettua a mezzo vite di regolazione situata sotto il serbatoio**

■ **REGOLAZIONE STEGOLE (fig. 2)** Si può adattare l'altezza della stegola secondo l'altezza dell'utilizzatore. Per variare l'altezza agire sulle viti di regolazione (10).

■ **REGOLAZIONE PROFONDITÀ DI LAVORO** Agendo sullo sperone si può regolare la profondità di lavoro da cm 5 a 12. Togliere la coppiglia, regolare l'altezza dello sperone e rimettere la coppiglia. **La posizione più bassa dello sperone corrisponde alla minore profondità di lavoro. La posizione più alta corrisponde alla maggiore profondità di lavoro.**

■ **FUNZIONAMENTO** Avviare il motore, mettere le frese a contatto del terreno, premere sulle stegole per forzare lo sperone contro il terreno e tirare la leva avanzamento. La fresa penetra nel terreno, graduando la pressione sulle stegole e quindi sullo sperone, la macchina avanza. Per trasportare la motozappa in macchina si possono piegare le stegole.

■ **CONTROLLO PRIMA DELL'USO** Per verificare il livello olio: Mettere la macchina in piano. Svitare il tappo e controllare che l'olio sia al

livello inferiore del foro. Olio: SAE 80 per trasmissioni. **Sostituzione olio del cambio (solo per motori/cambi a caldo)** In linea di massima si dovrebbe sostituire l'olio ogni 60 ore di lavoro. (Viscosità olio SAE 80). Cambio olio: a) Allentare il tappo a vite. - b) Collocare la macchina in posizione inclinata e far defluire l'olio. - c) Introdurre l'olio nuovo. Livello dell'olio fino al bordo inferiore del foro di riempimento. - d) Richiudere il foro di riempimento con il tappo a vite.

■ **MANUTENZIONE** Verificare il livello olio. Cambiare l'olio ogni 60 ore di lavoro; utilizzare olio SAE 80 per trasmissioni circa 0,25 litri. **Filtro aria e candela: rispettare le istruzioni del costruttore del motore. Regolazione filo. Cambio frese.** Montando le frese, la parte tagliente dei coltelli deve essere orientata nel senso di rotazione asse frese.

■ **PULIZIA** Non procedere alla pulizia con il motore in moto. **Attenzione ai coltelli fresa.** Mantenere serrati tutti i dadi, i bulloni e le viti per garantire il funzionamento della macchina in condizioni di sicurezza. Non immagazzinare mai la macchina con benzina nel serbatoio all'interno di un edificio dove i vapori possono raggiungere una fiamma libera od una scintilla e comunque lasciar raffreddare il motore prima di immagazzinarla in qualunque ambiente chiuso. Per ridurre il pericolo di un incendio, mantenere il motore, il silenziatore e la zona di immagazzinamento della benzina liberi da erba, foglie o grasso eccessivo.

■ **DESCRIZIONE DEI COMANDI (Fig. 1)** a. Leva avanzamento. - b. Stegola - c. Manetta comando acceleratore a mano. - d. Motore - e. Ruota trasporto. - f. Supporto stegola regolabile - g. Sperone - h. Fresa - i. Copiglia.

■ **CARATTERISTICHE TECNICHE** Larghezza di lavoro 35 cm - Giri fresa 120^{-1} - Massa circa 25 Kg. - Carburante benzina - Capacità serbatoio 1.0 L. - Per altri dati tecnici e particolari del motore, vedere l'allegato manuale di istruzioni dello stesso.

■ **RUMORE AEREO E VIBRAZIONI** Valore di pressione acustica al posto di lavoro secondo EN 709 L A e q = 79,1 dB (A). Vibrazioni alle stegole secondo EN 709 e ISO 5349. Valore rilevato = 6 m/s^2

■ **ACCESSORI A RICHIESTA** Fresa cm. 16 per una facile zappatura in stretti filari. Rincalzatore o assolcatore si usa per fare dei piccoli solchi nel terreno prima della semina. La fresa va fissata sull'albero porta frese con una spina elastica, dopo aver smontato la fresa standard (cm. 36) con il perno cacciapine. Il rincalzatore si fissa alla macchina al posto dello sperone e si blocca con una spilla a R. E' severamente vietato utilizzare accessori che non siano quelli sopra citati. Attenzione al senso rotazione frese.

List of contents

Introduction

Conditions of use

Safety measures

Instructions for operating

Transport

Assembly

Regulating

Maintenance

Technical Details

Noise

Accessories



Serious risk for operator and bystander safety.

Introduction

Dear client:

Thank you for your confidence in purchasing a high quality product. We hope that you will spend many enjoyable hours using it.

These working instructions are issued to ensure reliable running right from the start. If you follow these instructions carefully the machine will operate with complete satisfaction and will have a long service life.

The machines are tested under the most severe conditions before being put into production and are subjected to strict continuous checking in the course of manufacture. We can therefore be sure that the customer is purchasing a mature product.

This machine has been tested in the country where manufactured by independent testing authorities in accordance with strict worknorms and safety standards.

When required, only original manufacturer's components may be used to maintain guaranteed function and safety.

The operator forfeits any claims which may arise, if the machine is fitted with components other than original spare parts.

Subject to changes in design and construction without notice.

For questions and sparepart orders give us the partnumber and the serial number.

■ IDENTIFICATION DATA

The decal with the machine data and Serial N° is glued onto the rear of the handlebar cover. **Note** - Always state your motor cultivator serial number when you need Technical Service or Spare Parts.

■ CONDITIONS OF USE AND LIMITATIONS OF USE

This motor-hoe is designed and built to hoe the land. The motor-hoe must only be used with original equipment and spares. Any use other than that described above is prohibited and will involve, in addition to cancellation of the warranty, serious risk for the operator and bystanders.

■ SAFETY PRECAUTIONS

Attention: Before assembly and putting into operation, please read the operating instruction carefully. Persons not familiar with these instructions should not use the machine.



1. Young persons under 16 should not be allowed to use the machine.
2. When operating the machine, the user should ensure that there are no others, particularly children, in the area. Remember always that you are responsible for the safe operation of your machine vis-a third persons.
3. Do not use the machine on terrain which contain large stones. Look out for foreign bodies in the soil while you are using the machine. Work only in daylight or in good artificial light.

- ⚠ 4. When switching on or operating the machine, do not put your hand or feet near or under rotating parts. When starting the engine, the operator should not stand in front of the machine or in front of the work tools.
When pulling the engine cord for startup, the tiller should not rotate (if rotation is experienced, take action on the belt stretcher control nut).
- ⚠ 5. As the cultivator blades may cause injury to your feet, wear strong shoes and long trousers, when working. Do not work when barefoot or wearing open sandals.
- ⚠ 6. When running the machine on its set of wheels on a path, switch off the motor and wait until the cultivator blades stop.
- ⚠ 7. Maintenance and cleaning work on the machine, as well as adjustment of the brake shoe or set of wheels, must only be carried out with the motor switched off and the cutting tool stopped. Remove the sparkplug .
- ⚠ 8. When leaving the machine or leaving the guide handles the motor should be switched off.
- ⚠ 9. The safety margin provided by the guide handles should always be observed. Do not guide the machine from the side or walk in front or to the side of the machine whilst in operation. Walk, never run with the machine.
- ⚠ 10. It is essential to have the machine checked professionally if it comes to a sudden stop, for example, as a result of hitting an obstacle .
- ⚠ 11. Machines with an internal combustion engine must never be operated in closed rooms because of poisoning danger.
- ⚠ 12. WARNING: Petrol is highly flammable, store fuel in containers specifically designed for this purpose, refuel outdoors only and do not smoke while refuelling, replace all fuel tank and container caps safely.
- ⚠ 13. If petrol is spilled, do not attempt to start the engine but move the machine away from the area of spillage and avoid creating any source of ignition until petrol vapours have dissipated.
- ⚠ 14. The exhaust and parts close to it can heat up to 80° Celsius. Attention: Burnhazard!
- ⚠ 15. Be cautious when working on slopes and changing direction, however do not operate on too steep slopes, always ensure of your footing.
- ⚠ 16. Do not change the engine governor settings and do not overspeed the engine.
- ⚠ 17. Before using, always inspect the tools to see if they are worn or damaged. Replace worn or damaged elements. Replace faulty silencers.
- ⚠ 18. Please note that our company assumes no responsibility for damages due to: a) repairs made by unspecialized personnel or unauthorized after-sales service centers, or. b) use of other than GENUINE SPARE PARTS. The same conditions apply to the accessories.

■ WORKING WITH THE CULTIVATOR

The development of the garden cultivator corresponds to the latest findings in biological horticulture. Deep turning over of the earth as was previously done is not the right concept. The existing earthworm cultures are disturbed by doing this and the build up of humus, stimulated by micro organisms, destroyed. Biogardeners know that only the topmost layer of the valuable humus should be worked. With the garden cultivator, the often laborious job of earth working becomes a pleasant, easy task. It works reliably in the smallest areas, in narrow beds, between rows of plants or under shrubs and trees. Here the really shows what it is made of. The earth is loosened up easily, peat and fertilizers are worked in and weeds removed. The specially shaped cultivator blades ensure that the earth is crumbled up finely so that it is suitable for plant growth. The working depth is adjusted via the brake rod. The further down the rod is set, the deeper the blades reach down. (Working depth from 5 - 12 cm).

■ **TRANSPORT** A forklift truck should be used to move the machine. The forks should be opened as far as possible and inserted into the pallet. The weight of the machine is given on the Manufacturer's data plate together with the other technical information.

■ **ASSEMBLY** To facilitate transport, the machine is supplied incompletely mounted. Assemble the wheel and lock the bearing wheel to the

chassis using the wing nut. The wheel must be removed when hoeing.

- **Fit the brake rod (g) and secure with the spring pin (i).** (Fig. 1)
- **Screw the handle retainer to the console** (Fig. 2) 4 screws M 6 x 16 - 2 washers diameter 6 - 24 mm (fit these alongside the oblong holes).
- **Put the upper handle into the shaft head** and screw down with the handle retainer: 2 screws M 6 x 20; 2 washers diameter 6, outer diameter 18 mm; 2 locking nuts M 6. Lock with the M 8 x 30 wingnut. (Fig. 2)

■ **To switch on the cultivator blade, activate the clutch lever.**

■ **To switch off the cultivator blade, release the clutch lever.**

■ **Correct assembly of the Bowden rod, engine fuel regulation** (Fig. 3) Insert the opposite end of the Bowden rod down into the engine fuel lever. Now lightly clamp the jacketed end of the rod. Set the fuel lever on the handlebar to the start position then set the fuel lever on the engine to the start position, right up to the stop point. Following this, definitively fix the jacketed end of the rod. Take care to prevent the rod from bending during the assembly phase. If the fuel lever fails to move freely, lubricate the rod with a few drops of oil and wait a few minutes to allow the oil to penetrate the casing. Now operate the fuel lever again.

■ **Any fine adjustment to the throttle cable is made via the adjusting screw which is situated under the fuel tank**

■ **OPERATING INSTRUCTIONS Adjusting the height of the upper handle** (Fig. 2) The height of the upper handle should be adjusted according to the size of the person and the relevant working conditions. By tilting the handle console within the area of the oblong holes, the height of the upper handle can be adjusted (10). The normal height setting should be hip height.

■ **ADJUSTING THE WORKING DEPTH** The working depth can be set from ca. 5 - 12 cm. using the brake rod. Remove the plug. Set the brake rod at the required working depth and secure back in position with the spring pin. **Brake rod in lowest position: shallow working depth - Brake rod in uppermost position: deep working depth**

■ **WORK FUNCTION** With the engine running, position the blades on the soil: hold the machine firmly and press the brake rod into the ground. Activate the clutch lever on the handle. The cultivator blades will now dig into the earth. If you slightly raise the cultivator by the handles, the machine will go forwards. when working, the brake rod should always be in the earth. For transporting the machine in a car or on a trailer etc. the upper handles can be folded down. To do this, unscrew the butterfly screw on the shaft head. Unhook the throttle cable from the lug. Push the shaft head upwards and fold the upper handles over forwards.

■ **CHECKING BEFORE PUTTING INTO OPERATION** Check the oil level in the worm drive unit. Stand the cultivator on even

ground. Unscrew the oil plug screw (using an SW 7 allen screw). Oil level: to the lower edge of filler opening. Oil type: gearbox oil SAE 80. **Gearbox oil change (only when engine/gear box is hot)** As a general rule the oil should be changed after every 60 work hours (oil viscosity SAE 80) To change oil: a) Remove the screw cap. b) Tilt the unit to pour the oil out. c) Add the new oil. Oil is at correct level when it reaches the bottom edge of the filler hole. d) Replace filler screw cap.

■ **MAINTENANCE** Regularly check **the level of the oil** in the worm gear unit. Change oil after every 60 hours of use. Type of oil: Gearbox oil SAE 80 - ca. 0,25 l. Adjust the **throttle cable**. **Replacing the cultivator blade:** Knock out the roll pin. Remove the blade. **Attention:** When replacing the blade, check that it is correctly positioned. The ground edges of the blades must be in the same turning direction as the axle shaft.

■ **CLEANING AND MAINTENANCE** **Cleaning and maintenance work should only be carried out with engine switched off and spark plug removed!** **Cleaning:** Clean the machine each time after use. **Warning! Risk of injury from blades - always wear protective gloves.** Keep all nuts, bolts and screws tight to ensure the equipment is in safe working condition. Never store the machine with fuel in the tank inside a building where fumes can reach an open flame or spark and however allow the engine to cool before storing indoors. To reduce the fire hazard, keep the engine, silencer, battery compartment and fuel storage area free of grass, leaves and excessive grease.

■ **DESCRIPTION OF CONTROLS (Fig. 1)** a) Clutch lever b) Handlebar c) Throttle lever d) Engine e) Transportation wheel f) Handle retainer g) Brake rod h) Cultivator blade i) Spring pin

■ **TECHNICAL DETAILS** Working width 35 mm - max. speed of blade -120 min⁻¹ - Mass approx. 25 kg. - Fuel 4 stroke petrol
Fuel tank contents approx. 1.0 L. - **Please consult the relative instruction manual for other technical information and details about the engine.**

■ **NOISE AND VIBRATION LEVEL** Noise level when working in compliance with EN 709 L A e q = 79,1 dB (A). Handlebar vibration in compliance with EN and ISO 5349. Level detected = 6 m/s²

■ **AVAILABLE ACCESSORIES** 16 cm rotary cultivator for easy cultivation in narrow rows. Trencher or furrow opener ideal for making shallow seeding furrows. The cultivator couples to the cultivator shaft with a split pin once the standard (36 cm) cultivator has been removed by knocking out the pin. The trencher is fixed to the machine in place of the plough coultter and is locked in place with a safety clip. It is severely forbidden to use attachments other than those listed above. When fitting the cultivator blades, check that they are correctly positioned. The ground edges of the blades must be in the same turning direction as the axle shaft.

Inhaltsverzeichnis

Einleitung

Einsatzbedingungen

Sicherheitsmaßnahmen

Bedienungshinweise

Transport

Montage

Einstellung

Wartung

Technische Daten

Lärmemission

Zubehörteile



Große Gefahr für den Benutzer und die Personen in Reichweite der Maschine.

Einleitung

Verehrter Kunde,

Sie haben ein neues Gerät erworben. Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen, das Sie in unseren Qualitätsprodukten entgegenbringen und wünschen Ihnen viel Freude beim Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät. Um eine zuverlässige Inbetriebnahme von vornherein zu gewährleisten, haben wir diese Betriebsanleitung geschaffen. Wenn Sie die folgenden Hinweise genau beachten, wird Ihr Gerät stets zu Ihrer vollsten Zufriedenheit arbeiten und sich durch eine lange Lebensdauer auszeichnen. Unsere Geräte werden vor der Serienherstellung unter härtesten Bedingungen erprobt und selbst während der Fertigung ständig strengen Kontrollen unterzogen. Dies gibt uns die Sicherheit und Ihnen die Gewähr, stets ein ausgereiftes Produkt zu erhalten. **Dieses Gerät wurde im Herstellerland durch neutrale Prüfstellen nach strengen Arbeits- und Sicherheitsnormen geprüft. Zur Aufrechterhaltung dieser Funktions- und Sicherheitsgewähr dürfen im Bedarfsfall nur Originalteile des Herstellers verwendet werden. Der Benutzer verliert alle evtl. bestehenden Ansprüche, wenn er das Gerät mit anderen als den Originalersatzteilen verwendet.** Konstruktions- und Ausführungsänderungen vorbehalten. Bei Rückfragen oder Ersatzteilbestellungen die Artikelnummer und die Erzeugnisnummer angeben.

■ **KENNEICHNUNGSANGABEN** Das Schild mit den Maschinendaten und der Seriennummer ist auf der hinteren Abdeckung der Lenkholme aufgeklebt. **Hinweis:** Bei eventuellen technischen Beratungsfragen oder bei Ersatzteilbestellungen die Kennnummer der Maschine angeben.

■ **EINSATZBEDINGUNGEN - EINSATZGRENZEN** Die Motorhacke ist entwickelt und gebaut worden, um auf Bodenflächen Hackarbeiten auszuführen. Sie darf nur mit Originalausstattung und den Originalersatzteilen arbeiten. Jede Art von Benutzung, die von der hier beschriebenen abweicht, ist nicht gestattet. Es führt nicht nur zum Verfall der Garantiegewährung, sondern stellt auch eine große Gefahr für den Bediener und alle Personen in der Reichweite der Maschine dar.

■ **SICHERHEITSMÄßNAHMEN** **Achtung: Vor der Montage und Inbetriebnahme unbedingt Bedienungsanweisung beachten! Personen, die mit der Gebrauchsanweisung nicht vertraut sind, dürfen das Gerät nicht benutzen.**



1. Das Bedienen des Gerätes ist Jugendlichen unter 16 Jahren nicht gestattet.



2. Nicht mit der Maschine arbeiten, wenn sich Personen und vor allem Kinder oder Tiere in der Nähe aufhalten. Im Arbeitsbereich des Gerätes ist er Dritten gegenüber verantwortlich.

3. Das Gerät ist nicht für grobsteinigen Untergrund geeignet. Achten Sie deshalb bitte auf Fremdkörper, während Sie mit dem Gerät arbeiten. Nur bei Tageslicht arbeiten bzw. bei sehr guter künstlicher Beleuchtung. Nur bei Tageslicht arbeiten bzw. bei sehr guter künstlicher Beleuchtung.



4. Bei der Inbetriebnahme oder während der Arbeit die Hände oder Füße stets von den rotierenden

- Teilen fernhalten. Beim Starten des Motors darf der Benutzer nicht vor das Gerät oder vor die Arbeitswerkzeuge treten. Zum Starten des Motors dürfen sich die Hackmesser nicht drehen - Aus diesem Grund bitte den Antrieb ausschalten!
- ⚠ 5. Die laufenden Fräsen bilden eine Gefahrquelle für die Füße. Während der Arbeit immer feste Schuhe und lange Hosen tragen. Die Maschine nicht benutzen, wenn Sie barfuß gehen oder Sandalen tragen.
 - ⚠ 6. Beim Fahren mittels Radsatz auf Wegen ist der Motor abzustellen und der Stillstand der Hackmesser abzuwarten.
 - ⚠ 7. Wartungs- und Reinigungsarbeiten am Gerät sowie das Verstellen des Bremsspornes oder Radsatzes dürfen nur bei stillgesetztem Motor und Stillstand des Schneidwerkzeuges erfolgen, bzw. bei abgezogenem Zündkerzenstecker
 - ⚠ 9. Der durch die Führungsholme gegebene Sicherheitsabstand ist stets einzuhalten. Das Gerät nicht von der Seite führen oder seitlich vortreten. Mit der Maschine gehen, niemals laufen.
 - 10. Die Notwendigkeit einer fachmännischen Überprüfung ist erforderlich, wenn z.B. durch Auffahren auf ein Hindernis das Gerät sofort zum Stehen kommt .
 - ⚠ 11. Geräte mit Verbrennungsmotor dürfen wegen der damit verbundenen Vergiftungsgefahr keinesfalls in geschlossenen Räumen in Betrieb genommen werden.
 - ⚠ 12. ACHTUNG: Benzin ist leicht entflammbar, deshalb ist folgendes zu beachten: Den Kraftstoff in entsprechende Behälter aufbewahren, das Auffüllen (bzw. Entleeren des Behälters) ausschließlich im Freien vornehmen und während der Arbeit nicht rauchen, die Deckel des Benzintanks und -behälters immer richtig zuschrauben.
 - ⚠ 13. Falls Benzin herausläuft, den Motor nicht anlassen und das Fahrzeug von der Stelle fortbringen an der das Benzin herausgeflossen ist. Vermeiden Sie die Zündung einzuschalten, bis sich die Benzindämpfe nicht aufgelöst haben.
 - ⚠ 14. Der Auspuff sowie der Bereich um den Auspuff können bis zu 80°C. heiß werden. Achtung: Verbrennungsgefahr!
 - ⚠ 15. Wenn man auf Geländen mit abschüssigem Verlauf arbeitet ist beim Wechsel der Richtung mit höchster Sorgfalt vorzugehen. Es empfiehlt sich trotzdem nicht auf sehr steilen Abhängen zu arbeiten und stets auf die Stützpunkte zu achten.
 - 16. Niemals die Einstellung des Motordergeschwindigkeitseglers verstellen oder den Motor auf Übertouren laufen lassen.
 - 17. Vor dem Einsatz der Maschine eine Sichtkontrolle vornehmen, um sicherzustellen, dass die Messer nicht verschlissen bzw. beschädigt sind. Aus Sicherheitsgründen alle Messer und Maschinenteile ersetzen, die verschlissen oder beschädigt sind. Die defekten Schalldämpfer ersetzen.
 - 18. Wir weisen darauf hin, daß wir für Schaden, die damit im Zusammenhang stehen, daß. a) Reparaturen unsachgemäß, bzw. nicht Von unseren autorisierten ServiceStellen durchgeführt, oder. b) bei einem Teileaustausch keine ORIGINAL - ERSATZTEILE verwendet werden, nicht haften! Für Zubehörteile gelten die gleichen Bestimmungen.

■ DAS ARBEITEN MIT DER HACKE Die Entwicklung der Gartenpflegehacke entspricht den neuesten Erkenntnissen des biologischen Gartenbaus. Tiefes Umgraben wie früher ist nicht mehr das richtige Konzept. Die bestehenden Regenwurmkulturen werden dadurch beeinträchtigt und die - durch Mikroorganismen geförderte Humusbildung gestört. Biogärtner wissen, dass die Bearbeitung der wertvollen Humusschicht nur im obersten Bereich (flachgründig) erfolgen sollte! Mit der Gartenpflegehacke wird die oft mühevoll Bodenbearbeitung zur leichten, angenehmen Tätigkeit. Sie arbeitet zuverlässig auf kleinsten Flächen, in schmalen Beeten, zwischen Pflanzenreihen oder unter Sträuchern und Bäumen. Hier zeigt die was in ihr steckt. Spielend leicht wird die Erde gelockert, Torf und Dünger eingearbeitet und Unkraut beseitigt. Die speziell geformten Hackmesser sorgen für pflanzgerechte Feinkrümelung des Bodens. Die Arbeitstiefe wird mit dem Bremssporn eingestellt. Je weiter der Bremssporn nach unten gestellt wird, desto tiefer greifen die Hackmesser (Arbeitstiefe von 5 - 12 cm).

■ **TRANSPORT** Für den Transport der Maschine ist ein Gabelstapler zu benutzen. Die auf die höchstzulässige Breite gestellten Gabeln sind in den Raum unter der Palette einzufahren. Das Gewicht der Maschine steht auf dem Typenschild und in den technischen Daten.

■ **MONTAGE** Um den Transport zu vereinfachen, wird die Maschine unvollständig montiert zur Auslieferung gebracht. Bevor das Gerät zum Einsatz kommen kann, Transportrad in die Trägerkonsole einführen und mit der Flügelschraube sichern. **(Abb.2)** Zum Fräsen Transportrad abmontieren. Dann Bremssporn (g) montieren und mit Federsteker (i) sichern **(Abb.1)**.

Holmhalter an Konsole schrauben **(Abb.2)** 4 Skt.- Schrauben M6x16 mm / 2 Scheiben Ø 6 mm, außen Ø 24 mm (diese an den Langlöchern montieren).

Oberholm durch den Holmkopf stecken und mit Holmhalter verschrauben: 2 Schrauben M 6 x 20; 2 Scheiben Ø 6, außen Ø 18 mm; 2 Sicherungsmuttern M 6. Mit der Flügelschraube M 8 x 30 blockieren. **(Abb.2)**

■ **RICHTIGE EINSTELLUNG DES BOWDENZUGES, GASVERSTELLUNG MOTOR (Abb. 3)** Stecken Sie das entgegengesetzte Drahtende des Bowdenzuges von oben nach unten durch den Gashebel am Motor. Anschließend befestigen Sie das Bowdenzughüllenende nur leicht mittels der Klemmschelle. Stellen Sie den Gashebel am Holm in Startposition. Ebenso den Gashebel am Motor bis zum Anschlag in Startposition bringen. Danach klemmen Sie die Hülle des Bowdenzuges fest. Achten Sie darauf, dass bei der Montage des Bowdenzuges kein "Knick" entsteht. Sollte der Gashebel schwergängig sein, fügen Sie einige Tropfen Öl auf den Gaszug und warten einige Minuten, bis das Öl in die Schutzhülle des Bowdenzuges eingedrungen ist. Danach Gashebel ein zweites Mal bedienen.

Bei **FEINEINSTELLUNG** des Bowdenzuges erfolgt durch die Stellschraube, die sich unterhalb dem Tank befindet.

BEDIENUNGSHINWEISE - Einstellung der Oberholmhöhe (Abb.2) Die Oberholmhöhe sollte entsprechend der Körpergröße und den entsprechenden Arbeitsbedingungen eingestellt werden. Durch Schwenken der Holmkonsole innerhalb des Langlochbereiches wird die Oberholmhöhe eingestellt. Die normale Höheneinstellung entspricht der Hüfthöhe (10).

■ **EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE** Die Einstellung der Arbeitstiefe von ca. 5 - 12 cm erfolgt durch den Bremssporn. Federstecker herausziehen. Bremssporn auf die gewünschte Arbeitstiefe stellen und mit Federstecker wieder sichern. **Bremssporn untere Stellung: geringe Arbeitstiefe - Bremssporn obere Stellung: große Arbeitstiefe.**

■ **ARBEITSFUNKTION** Bei laufendem Motor Hackmesser auf die Erde aufsetzen, das Gerät festhalten und den Bremssporn in den Boden drücken. Kupplungshebel am Holm spannen. Die Hackmesser graben sich nun in die Erde. Wenn Sie jetzt die Hacke an den Holmen etwas anheben, arbeitet das Gerät vorwärts. Der Bremssporn soll beim Arbeiten immer in der Erde sein. Zum Transport des Gerätes in einem Auto, PKW-Anhänger, usw., können die Oberholme umgeklappt werden. Hierzu Flügelschraube am Holmkopf abschrauben. Bowdenzug aus der Einhängenase aushängen. Holmkopf etwas nach oben schieben und Oberholme umlegen.

■ **ÜBERPRÜFUNG VOR INBETRIEBNAHME Ölstand im Schneckenantrieb überprüfen.** Motorhacke auf ebenen Boden stellen. Ölverschlußschraube herausdrehen (mit Inbusschlüssel SW 7). Ölstandshöhe: bis Unterkante der Einfüllöffnung. Ölorte: Getriebeöl SAE 80. Getriebeölwechsel (nur bei warmen Motor/Getriebe) Grundsätzlich sollte alle 60 Arbeitsstunden auch das Getriebeöl gewechselt werden. (Ölviskosität SAE 80). Ölwechsel: a) Verschlußschraube lösen. b) Gerät schräg stellen und Öl ablaufen lassen. c) Neues Öl einfüllen. Ölstandshöhe bis Unterkante Einfüllöffnung mit Verschlußschraube wieder schließen. d) Einfüllöffnung mit Verschlußschraube wieder schließen.

■ **WARTUNG Ölstand** im Schneckengetriebe regelmäßig überprüfen. Ölwechsel nach jeweils 60 Betriebsstunden. Ölsorte: Getriebeöl SAE 80 - ca. 0,25 l. Luftfilter - Zündkerze. **Bitte beachten Sie die Betriebsanleitung des Motorenherstellers, welche dem Gerät beiliegt. Bowdenzug** nachstellen. **Auswechseln der Hackmesser:** Hackmesser - Spannstifte mit dem (im Lieferumfang der Hacke enthaltenem) Splinttreiber austreiben (ausschlagen). Hackmesser abziehen. **Achtung:** Beim Einbau der Hackmesser auf richtige Position achten. Die angeschliffenen Flanken der Hackmesser müssen in Drehrichtung der Achswelle sein. Achten Sie darauf, daß sich die Hackmesser - Spannstifte wieder an ihrer ursprünglichen Position befinden.

■ **REINIGUNG UND WARTUNG** Reinigungs - und Wartungsarbeiten dürfen nur bei stillgesetztem Motor und abgezogenem Zündkerzenstecker vorgenommen werden! **Reinigung:** Gerät nach jedem Gebrauch reinigen. Sicherstellen, dass alle Muttern, Schrauben und Bolzen fest zugeschraubt sind, um die sicherheitsgerechte Funktionsweise der Maschine zu gewährleisten. Wenn Benzin im Tank vorhanden ist, die Maschine niemals in Gebäude lagern, wo die Benzindämpfe mit offenen Flammen oder Funken in Berührung kommen könnten. Den Motor abkühlen lassen, bevor man die Maschine in geschlossenen Räumen abstellt. Um Brandgefahr zu vermeiden den Motor, den Schalldämpfer und den Lagerraum von Gras, Blättern und Fett befreien.

■ **BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE (Abb.1)** a) Kupplungshebel - b) Lenkholme - c) Gashebel - d) Motor - e) Transportrad - f) Holmhalter höhenverstellbar - g) Bremssporn - h) Hackmesser - i) Federstecker

■ **TECHNISCHE DATEN** Arbeitsbreite: 35 cm - max. Drehzahl der Hackmesser: 120 min⁻¹ - Masse ca 25 kg. - Kraftstoff : 4 Takt Benzin - Kraftstofftank: Inhalt ca. 1,0 l - Weitere Daten u. Hinweise zum Motor: siehe beiliegendes Handbuch des Motorenherstellers.

■ **LÄRMEMISSION UND VIBRATIONEN** Der Wert des Schalldrucks am Arbeitsplatz beträgt gemäß EN 709 L A ä q = 79,1 dB (A). Vibrationen an den Lenkholmen gemäß EN 709 e ISO 5349. Messwert = 6 m/s²

■ **LIEFERBARES ZUBEHÖR** Fräse 16 cm zum einfachen Hacken in engen Reihen. Häufelr oder Rillenzieher werden benutzt, um vor dem Säen kleine Rillen zu ziehen. Die Fräse wird mit einem Federstift auf der Fräsenragewelle befestigt, nachdem die Standardfräse (36 cm) mit den stifteinschießenden Bolzen abgebaut worden ist. Der Häufelr wird anstelle des Sporns an der Maschine befestigt und mit einem Splint abgesichert. Es ist streng verboten, andere als die oben aufgeführten Geräte anzubauen. Achten Sie beim Einbau der Hackmesser auf die richtige Position. Die angeschliffenen Flanken der Hackmesser müssen in Drehrichtung der Achswelle sein.

Table des matières

Introduction

Conditions d' utilisations

Mesures de sécurité

Conseils d' utilisations

Transport

Montage

Réglage

Entretien

Données techniques

Niveau sonore

Accessoires



Danger grave pour l'intégrité de l'opérateur et des personnes exposées.

INTRODUCTION

Cher client,

Vous venez d'acquérir un nouvel appareil. Nous vous remercions de la confiance que vous nous témoignez et vous souhaitons beaucoup de satisfaction dans son utilisation. Afin de garantir d'emblée un fonctionnement sans accrocs nous avons créée cette notice d'utilisation. Si vous observez exactement les indications suivantes votre appareil fonctionnera toujours à votre entière satisfaction et restera longtemps utilisable. Nous appareillons avant la fabrication en série, sont mises à l'essai dans les conditions les plus sévères et, durant la fabrication même, sont soumises constamment à des contrôles sévères. De ce fait, nous avons la certitude, et vous la garantie d'obtenir toujours une machine à toute épreuve. **Cet appareil a été testé et contrôlé par un laboratoire indépendant, selon des normes de travail et de sécurité très sévères.** **Pour garder à cet appareil les qualités et performances prévues, n'utilisez que des pièces détachées d'origine. La qualité du travail et votre sécurité en dépendent. L'utilisateur perd tous ses droits à la garantie lorsqu'il modifie l'appareil par l'adjonction de pièces détachées non d'origine..** Dans le but d'améliorer nos produits nous nous réservons le droit d'y apporter des modifications. Pour toutes questions ou commandes concernant les pièces détachées, prière d'indiquer le no de référence.

■ **DONNÉES D'IDENTIFICATION** L'étiquette avec les caractéristiques de la machine et le numéro de matricule est collé sur la partie arrière du couvercle du mancheron.

Note - Fournir le numéro de série de la motobineuse pour toute demande d'assistance technique ou commande de pièces.

■ CONDITIONS D'UTILISATION - LIMITES D'EMPLOI

La motobineuse a été conçue et réalisée pour biner le terrain. Elle peut travailler exclusivement avec des outils et des pièces de recharge d'origine.

Toute utilisation différente de celle préconisée est illégale et entraîne l'expiration de la garantie, mais représente aussi un danger grave pour l'opérateur et les personnes exposées.

■ MESURES DE SÉCURITÉ

Attention: lire attentivement le manuel d'instructions avant de procéder au montage et à la mise en marche. La machine ne doit être utilisée que par des personnes en connaissant le mode d'emploi.



1. Interdire l'emploi de la machine aux personnes de moins de 16 ans.
2. Ne travailler jamais avec de gens, surtout enfants, ou avec des animaux, dans le voisinage. N'oubliez pas que vous êtes responsable de tout dommage causé aux tiers par votre machine.
3. Ne pas utiliser la machine sur terrain pierreux. Éliminer les objets pouvant constituer un obstacle pour la machine. Travailler seulement pendant le jour ou en présence d'une bonne illumination artificielle.

- ⚠ 4. Pendant le démarrage ou pendant le travail ne pas mettre les mains ou les pieds près ou sous les pièces en rotation. Ne pas mettre la machine en marche si l'on se trouve devant les fraises. Les fraises ne doivent pas tourner lorsqu'on tire la ficelle du lanceur (si c'était le cas, agir sur la vis de réglage du tendeur de courroie).
- ⚠ 5. Les fraises en mouvement sont très dangereuses pour les pieds. Pendant le travail porter des chaussures résistantes et des pantalons longs. Ne pas utiliser la machine quand on est déchaussé ou quand on porte des sandales.
- ⚠ 6. Couper le moteur et attendre l'arrêt des fraises avant de déplacer la machine sur ses roues.
- ⚠ 7. Toutes les opérations de maintenance doivent être effectuées moteur et fraises à l'arrêt. Retirer le capuchon de bougie.
- ⚠ 8. Ne jamais quitter l'appareil sans avoir coupé le moteur.
- ⚠ 9. La distance imposée pour la conduite par la forme du guidon doit être respectée: il ne faut jamais se servir de l'appareil en marchant à côté. En cas d'écoulement d'essence, n'essayer pas de démarrer le moteur mais éloignez la machine de la zone où le carburant est écoulé, en évitant de créer une flamme ou des étincelles, afin que les vapeurs d'essence ne s'enflamment.
- ⚠ 10. En cas de choc avec un obstacle qui stoppe net l'appareil, il est conseillé de la faire vérifier par une station-service qui déterminera s'il n'y a pas eu d'endommagement des lames ou des organes de transmission.
- ⚠ 11. En raison des risques d'asphyxie, les appareils thermiques ne doivent jamais être mis en route dans des locaux fermés.
- ⚠ 12. AVERTISSEMENT: l'essence est hautement inflammable, conserver le carburant dans des récipients spéciaux, faire le ravitaillement (ou la vidange du réservoir) seulement en plein air et ne pas fumer pendant l'opération. Remettre toujours à leur place, correctement, les bouchons du réservoir et du récipient de carburant.
- ⚠ 13. En cas d'écoulement d'essence, n'essayer pas de démarrer le moteur mais éloignez la machine de la zone où le carburant est écoulé, en évitant de créer une flamme ou des étincelles, afin que les vapeurs d'essence ne s'enflamment.
- ⚠ 14. Attention: le pot d'échappement et les parties avoisinantes peuvent atteindre des températures proches de 80°. Danger! Risques de brûlures.
- ⚠ 15. Quand on travaille en pente on doit être très prudent dans les changements de directions, et de toutes façons ne pas travailler sur pentes trop raides.
- ⚠ 16. On doit toujours s'assurer des bons points d'appui.
- ⚠ 17. On ne doit jamais modifier le réglage d'origine de moteur et ne pas faire atteindre au moteur une condition de survitesse.
- ⚠ 18. Avant l'utilisation, contrôler toujours que les lames ne soient pas endommagées ou usées. Remplacer, pour raisons de sécurité, les lames et toutes les autres pièces qui seraient endommagées ou usagées. Remplacer les silencieux défectueux
- ⚠ 19. Nous attirons votre attention sur le fait que notre responsabilité n'est pas engagée en cas de dommages causés par: a) des réparations effectuées par un personnel non spécialisé ou des services d'assistance non agréés; b) l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine. Ces dispositions s'appliquent également pour les accessoires.

■ **LE TRAVAIL AVEC UNE MOTOBINEUSE** La conception de ce produit: la motobineuse correspond aux connaissances les plus actuelles de l'art d'entretenir un potager biologique. Retourner la terre sur une grande profondeur d'après ce qu'on conseillait de faire autrefois, n'est plus d'actualité. On risquerait de perturber le travail d'allègement des vers de terre et la constitution de l'humus par l'activité des micro-organismes. Les jardiniers écologistes savent qu'il ne faut retourner la terre que dans sa couche haute faite d'humus. Grâce à cette motobineuse on peut transformer ce labeur en une activité plaisante, demandant peu d'efforts. Cette motobineuse est tout à fait adaptée aux petites surfaces, aux places de culture étroites, aux rangs serrés. Elle ameublisse la terre, elle enfouit fumure, tourbe, engrais, elle sarclise et élimine toutes les mauvaises herbes. La forme des fraises est étudiée pour rendre la terre meuble et légère. On peut régler la profondeur de travail à l'aide de la béquille. Plus la béquille est basse, plus profonde est la pénétration des fraises dans la terre (5 à 12 cm).

■ **TRANSPORT** Utiliser un chariot élévateur pour transporter la machine. Les fourches, réglées dans la position d'écartement maximum, seront introduites dans les espaces spécialement prévus de la palette. La masse de la machine est indiquée sur l'étiquette d'identification et reportée dans les caractéristiques techniques de la machine.

■ **MONTAGE** Pour des motifs de transport la machine n'est pas totalement montée. Monter la roue et bloquer le support roulette sur le châssis à l'aide de la vis à ailette. Pour les travaux de fraisage il faut enlever la roue.

■ **Monter la béquille (g) et la bloquer avec la goupille (i) (Fig. 1)**

■ **Visser le support de guidon sur la console (Fig. 2)** 4 vis M 6 x 16 - 2 rondelles Ø 6 (extérieur Ø 24 mm) à mettre en place sur les trous oblongs.

■ **Passer les bras du guidon dans l'embase et visser le tout:** 2 vis M 6 x 20; 2 rondelles Ø 6, extérieur Ø 18 mm; 2 écrous frein M6. Bloquer par la vis à ailette M 8 x 30 (Fig. 2)

■ **Enclenchement des fraises. Tirer sur le levier d'embrayage**

■ **Arrêt des fraises. Relacher le levier d'embrayage**

■ **Réglage du tirant bowden, réglage de l'accélération (Fig. 3)** Enfiler, de haut en bas, l'autre extrémité du tirant Bowden dans la manette des gaz. Puis coincer légèrement l'extrémité gainée du tirant dans l'embout spécial. Amener la manette des gaz, sur le mancheron, en position de démarrage. Mettre également en position de démarrage, jusqu'à la butée, le levier des gaz se trouvant sur le moteur. Fixer ensuite complètement l'extrémité gainée du tirant. Faire attention à ne pas plier le tirant pendant le montage. Si la manette des gaz est dure, lubrifier le tirant avec un peu d'huile et attendre quelques minutes que celle-ci pénètre dans la gaine. Puis actionner de nouveau la manette des gaz.

■ **Le réglage fin du câble se fait à l'aide d'une vis-tendeur qui se trouve située sous le réservoir**

■ **CONSEILS D'UTILISATION. RÉGLAGE DU GUIDON (Fig.2)** Il faudrait adapter la hauteur du guidon à la taille de l'utilisateur et aux conditions d'utilisation. En faisant varier la position de la console à l'intérieur du trou oblong on règle la hauteur du guidon. La bonne hauteur se situe à hauteur des hanches.

■ **RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL** On peut régler la profondeur de travail de 5 - 12 cm à l'aide de la béquille. Retirer la goupille. Régler la hauteur de la béquille et remettre la goupille en place. **La position la plus basse de la béquille correspond à une faible profondeur de travail. La position la plus haute de la béquille correspond à une grande profondeur de travail.**

■ **FONCTIONNEMENT** Démarrer le moteur, placer les fraises en contact avec la terre, tenir fermement la machine et enfoncer la béquille dans le sol. Enclencher les fraises en tirant sur le levier d'embrayage. Les fraises pénètrent dans la terre. En soulevant légèrement les bras du guidon, la machine avance. La béquille doit toujours rester en terre. Pour transporter la motobineuse dans un véhicule ou une remorque, on peut replier le

guidon. Dévisser la vis papillon, décrocher le câble du guide, repousser l'embase du guidon légèrement vers le haut et replier le guidon.

■ **CONTROLE AVANT MISE EN ROUTE** Vérifier le niveau d'huile de l'entraînement. Placer la motobineuse sur un sol plat. Retirer la vis à l'aide d'une clé SW 7. Le niveau doit être au-dessous de l'ouverture de remplissage d'huile. Huile: SAE 80 pour transmission. **Vidanger l'huile de la boîte de vitesses (seulement pour moteurs/boîtes de vitesses à chaud)**. En règle générale il faut vidanger l'huile toutes les 60 heures de travail. (Viscosité huile SAE 80). Vidange d'huile: **a)** Desserrer le bouchon à vis. **b)** Placer l'appareil dans une position inclinée et laisser l'huile s'écouler. **c)** Introduire l'huile neuve. Niveau de l'huile jusqu'au bord inférieur de l'oreille de remplissage. **d)** Refermer le trou de remplissage avec le bouchon à vis.

■ **ENTRETIEN** Vérifier le niveau d'huile de la transmission. Changer l'huile après 60 h d'utilisation. Utiliser de l'huile SAE 80 pour transmission - env. 0,25 l. **Filtre à air - Bougie. Respecter le mode d'emploi du constructeur de moteur qui est joint à la machine.** Réglage du câble. **Changement des fraises.** Repousser la goupille. Retirer les fraises. **Attention:** En remontant les fraises respecter la bonne position. Les flancs tranchant de la fraise doivent être orientés dans le sens de rotation de l'axe.

■ **NETTOYAGE ET ENTRETIEN** Ne procéder aux travaux de nettoyage et d'entretien que lorsque le moteur est arrêté et le capuchon de bougie retiré. Maintenir serrés les écrous, les boulons et les vis pour garantir le fonctionnement de la machine en conditions de sécurité. N'emmagasinez jamais la machine avec l'essence dans le réservoir, à l'intérieur d'un bâtiment où les vapeurs peuvent atteindre une flamme libre ou une étincelle et de toutes façon on doit laisser refroidir le moteur avant de l'emmagasiner dans n'importe quel milieu fermé. Pour réduire le danger d'incendie, on doit maintenir le moteur, le silencieux et la place d'emmagasinement de l'essence nettoyé de l'herbe, feuilles ou gras excessif.

■ **DESCRIPTION DES COMMANDES** (Fig. 1)- **a)** Levier d'embrayage - **b)** Mancheron - **c)** Manette de gaz - **d)** Moteur - **e)** Roue de transport - **f)** Support de guidon réglable en hauteur - **g)** Béquille - **h)** Fraises - **i)** Goupille

■ **CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES** Largeur de travail 35 cm - Nombre/tours fraises 120 min⁻¹ - Masse env. 25 Kg. - Carburant essence 4T - Réservoir 1.0 Litre **Pour tout autre renseignement et détail technique, consulter le manuel d'utilisation joint.**

■ **NIVEAU SONORE ET VIBRATION** Valeur de pression acoustique au poste de conduite conformément à la norme EN 709 L A e q = 79,1 dB (A). Vibrations des mancherons conformément à la norme EN 709 et ISO 5349. Valeur mesurée en = 6 m/s²

■ **ACCESSOIRES EN OPTION** Fraise de 16 cm pour le binage dans les rangs étroits. Socs butteur ou ouvreur utilisé pour créer de petits sillons dans le sol avant le semis. La fraise est fixée à l'arbre porte-fraises par une goupille élastique, après démontage de la fraise standard (36 cm) avec l'axe chasse-goupilles. Le soc butteur est appliqué à la machine à la place de l'étau; il est bloqué grâce à une goupille en R. Il est interdit d'utiliser des accessoires différents de ceux indiqués ci-dessus. Attention! En remontant les fraises, respecter la bonne position. Les flancs tranchants de la fraise doivent être orientés dans le sens de rotation de l'axe.

Inhoudsopgave

Inleiding

Gebruiksvoorwaarden

Veiligheidsvoorschriften

Richtlijnen voor het gebruik

Transport

Montage

Instelling

Onderhoud

Technische gegevens

Luchtgeluid

Accessoires



Uiterst gevaarlijk voor de operateur en personen in de nabije omgeving.

Inleiding

Geachte klant,

U hebt een nieuwe machine gekocht. Wij danken u voor het vertrouwen dat u in onze kwaliteitsproducten stelt en wensen u veel plezier met uw nieuwe machine.

Om van bij het begin een juist gebruik van de machine te garanderen hebben wij deze gebruikshandleiding samengesteld. Wanneer u de instructies precies opvolgt, zal de machine altijd tot uw algehele tevredenheid functioneren en zal ze ook lang meegaan. Voor onze apparaten in productie worden genomen, worden zij aan uitermate harde tests onderworpen. Tijdens de productie zelf worden zij voortdurend gecontroleerd. Dit biedt ons de zekerheid en u de garantie van een kwalitatief hoogstaand produkt.

Deze machine werd in het land van oorsprong door onafhankelijke testlaboratoria volgens strenge werkings- en veiligheidsnormen getest. Om deze werkings- en veiligheidsgarantie te behouden mogen alleen originele onderdelen worden gebruikt. De gebruiker verliest alle rechten op de garantie indien hij op de machine andere dan originele onderdelen gebruikt.

Onder voorbehoud van wijzigingen in constructie en uitvoering. Vermeld bij vragen om inlichtingen of bij de bestelling van onderdelen altijd het artikelnummer, het afbeeldingsnummer en de omschrijving.

■ **GEGEVENS VOOR DE IDENTIFICATIE** Het etiket met de gegevens van de machine en het registratienummer is op de achterkant van de wielbeschermer geplakt. **Opmerking:** Als de technische dienst geroepen wordt, en als onderdelen besteld moeten worden, moet altijd het registratienummer van de betreffende motorhakkfrees opgegeven worden.

■ **GEbruiksvoorwaarden Gebruik** De motorhakkfrees is speciaal ontworpen en gebouwd om grasgrond te maaien. De motorhakkfrees moet uitsluitend gebruikt worden met originele onderdelen en gereedschap. Het is verboden de machine op andere wijze te gebruiken dan hierboven beschreven is en heeft ongeldigheid van de garantie tengevolge; bovendien is dit zeer gevaarlijk voor de operateur en personen in de nabije omgeving.

■ VEILIGHEIDSMATREGELEN

Opgelet: Vóór de montage en de inbedrijfneming zich strikt aan de gebruiksaanwijzing houden. Personen die de gebruiksaanwijzing niet kennen mogen niet met de machine werken.



1. Het is verboden jongeren onder de 16 jaar met de machine te laten werken.
2. Werk nooit in de nabijheid van personen, vooral van kinderen en dieren. De gebruiker van de machine is binnen het werkbereik van de machine verantwoordelijk tegenover derden .
3. Gebruik de machine niet in grond waarin zware stenen zitten. Werk alleen bij daglicht of bij een goede verlichting.
4. Bij het starten en tijdens de werkzaamheden uw handen of voeten niet dichtbij of onder de

- ⚠️ 5. Bewegende frezen zijn gevaarlijk voor de voeten, draag tijdens de werkzaamheden altijd stevige schoenen en een lange broek. Gebruik de machine niet met blote voeten of sandalen.
- ⚠️ 6. Zet de motor af en wacht tot de messen stilstaan alvorens de machine met het transportwiel over de weg te verplaatsen.
- ⚠️ 7. Onderhouds- en schoonmaakwerken aan de machine, verstellen van de dieptevoet of het transportwiel mag u slechts uitvoeren wanneer de motor stilligt en de snijwerktuigen stilstaan. Koppel het bo/giekcontact af.
- ⚠️ 8. Zet de motor af wanneer u de machine achterlaat of de stuurboom loslaat.
- ⚠️ 9. De bestuurder moet altijd achter de machine blijven. Loop, maar ren nooit met de machine.
- ⚠️ 10. Laat de machine door een vakman nazien wanneer u tegen een hindernis aanbotst en de machine onmiddellijk tot stilstand komt (beschadiging van de aandrijving, verbogen messen).
- ⚠️ 11. Machines met een verbrandingsmotor mogen wegens het vergiftigingsgevaar nooit in gesloten ruimten worden gebruikt.
- ⚠️ 12. WAARSCHUWING: benzine is licht ontvlambaar, bewaar de brandstof in speciale tanks, alleen buiten bijtanken (of de benzinetank leegmaken) een rook hierbij niet, plaats altijd de doppen van de benzinetank en van het reservoir weer goed.
- ⚠️ 13. Als er benzine naar buiten mocht lopen niet proberen de motor te starten maar de machine uit het gebied verwijderen waar de benzine naar buiten gelopen is zonder ontstekingsbronnen te veroorzaken totdat de benzedampen verdwenen zijn.
- ⚠️ 14. De uitlaat en de onmiddellijke omgeving ervan kan tot 80° C worden verhit. Opgelet: gevaar voor brandwonden!
- ⚠️ 15. Wanneer u op een helling werkt moet u uiterst voorzichtig zijn als u van richting verandert en in geen geval op te steile hellingen werken, verzeker u altijd van uw steunpunten.
- ⚠️ 16. Wijzig de instelling van de draaisnelheidsregelaar van de motor niet of laat de motor geen te hoge snelheid bereiken.
- ⚠️ 17. Controleer altijd, alvorens te werk te gaan, of de messen niet beschadigd of versleten zijn. Vervang om veiligheidsredenen de messen en alle andere onderdelen die beschadigd of versleten blijken te zijn. Vervang defecte geluiddempers.
- ⚠️ 18. Wij wijzen er op dat we niet aansprakelijk zijn voor schade ten gevolge van: a) door niet vakkundig personeel of door een niet erkende servicedienst uitgevoerde reparaties, of: b) indien geen originele onderdelen gebruikt zijn. Dezelfde voorwaarden gelden tevens voor de accessoires

■ WERKEN MET DE TUINHAKFREES

De ontwikkeling van de tuin-hakfrees stemt overeen met de nieuwste verworvenheden van de biologische tuinbouw. De bodem diep omgraven, zoals dat vroeger de gewoonte was, is niet de juiste manier. De bestaande regenwormkulturen worden daardoor schade toegebracht en de door micro-organismen in de hand gewerkte humusvorming wordt gestoord. Biologische tuinders weten dat de bewerking van de waardevolle humuslaag slechts in de bovenste laag (oppervlakkig) mag gebeuren. Met de tuin-hakfrees verandert die vaak lastige bodembewerking in een makkelijk en aangenaam karwei. De machine werkt volkomen betrouwbaar op de kleinste oppervlakten, in smalle bedden, tussen rijen planten of onder struiken en bomen. Hier toont de wat ze werkelijk in haar mars heeft. Spelenderwijs maakt zij de grond los, worden turf en mest ingewerkt en wordt onkruid vernietigd. De speciaal gevormde hakmessen zorgen voor een fijnkorrelige bewerking van de bodem, ideaal voor uw planten. De werkdiepte stelt u in met de dieptevoet. Hoe verder u de dieptevoet naar beneden schuift des te dieper zullen de hakmessen de grond omvoelen (werkdiepte tussen 5 en 12 cm).

uitsparingen van de pallet gestoken worden. De massa van de machine is op het merkplaatje en in de technische gegevens aangegeven.

■ **MONTAGE** De machine is voor het transport niet volledig gemonteerd. Het wiel monteren en de steun van het wieltje met de vleugelschroef op het chassis blokkeren. On te frezen moet het wiel verwijderd worden.

■ **De dieptevoet (g) monteren en met de Veekklemmen (i) vastzetten. (Fig. 1)**

■ **STUURBOOMHOUDER AAN DE CONSOLE SCHROEVEN (Fig. 2)** 4 zeskantige schroeven M 6 x 16 - 2 tussenringen diam. 6, buitendiam. 24 mm (monteer deze bij de langgaten).

■ **Steek de bovenste stangen in de stuurboomkop en schroef vast ann de stuurboomhouder:** 2 schroeven M 6 x 20; 2 tussenringen diam. 6, buitendiam. 18 mm; 2 borgmoeren M 6. Blokkeren met M 8 x 30 vleugelschroef. (Fig.2)

■ **Inschakelen van de hakmessen. Trek de koppelingshendel aan.**

■ **Hakmessen uitschakelen. Laat de koppelingshendel los.**

■ **Correcte instelling van de Bowden spanner, regelen gas van de motor (Fig. 3)** Het andere uiteinde van de Bowden spanner van boven naar beneden in de gashandel van de motor steken en dan het beklede uiteinde van de spanner enigszins vastzetten met het daarvoorbedoelde klemmetje. De gashandel op de ploegstaart op start zetten. Ook de gashandel op de motor op start tot stilstand zetten. Daarna het beklede uiteinde van de spanner definitief vastzetten. Er op letten dat de spanner gedurende het monteren niet buigt. Als de gashandel niet vrij beweegt, de spanner lubrifieren met een paar druppels olie en een paar minuten wachten, zodat de olie in het beklede uiteinde kan lopen. Daarna de gashandel opnieuw activeren.

■ **Het messelemmet moet met behulp van de stelschroef onder de tank afgesteld worden**

■ **GEBRUIKSAANWIJZINGEN. Instellen van de hoogte van de bovenste stuurboom (Fig. 2)** Stel de hoogte van de bovenste stuurboom af op uw lichaamslengte en in functie van de werkomstandigheden. Stel de hoogte van de bovenste stuurboom af door de stuurboomconsole ter hoogte van het langgat te draaien. De hoogte is juist ingesteld wanneer de stuurboom tot op heuphoogte reikt.

■ **INSTELLEN VAN DE WERKDIEPTE** De instelling van de werkdiepte tussen 5 en 12 gebeurt d.m.v. de dieptevoet. Trek de weerklem uit. Stel de dieptevoet op de gewenste werkdiepte in en vergrendel ponieuw met de veerklem. **Onderste stand op de dieptevoet: geringe werkdiepte. Bovenste stand op de dieptevoet: grote werkdiepte.**

■ **WERKING** Zet de motor aan, rijd de machine met de hakmessen op de te bewerken grond, hou de machine vast en druk de dieptevoet in de grond. Span de koppelingshendel aan de stuurboom aan. De hakmessen graven zich in de grond. Wanneer u de machine nu iets optilt met de stuurboom trekt de motorfrees zich vooruit. De dieptevoet moet tijdens de werking van de machine altijd in de grond zitten. Om in de wagen of met

een aanhangwagen te vervoeren kunnen de bovenste stuurbomen worden omgeklapt. Schroef de vleugelmoeren aan de stuurboomkop los. Hang de gaskabel uit de ophanging aan de neus van de stuurboomkop. Schuif de stuurboomkop een beetje naar boven en klap de bovenste stuurboom om.

■ **CONTROLE VOOR U BEGINT TE WERKEN Controleren van het oliepeil.** Plaats de tuin-hakkfrees op een vlakke bodem. Schroef de oliedop los met een inbussleutel SW 7. Oliepeil: tot de onderkant van de vulopening. Olie: transmissie-olie SAE 80. **Verversen van versnellingsbakolie (uitsluitend met warme motor/versnelling)** In principe moet de olie iedere 60 werkuren verversen worden. Olie verversen: **a)** De schroefdop losdraaien - **b)** Het apparaat schuin zetten en de olie weg laten lopen. - **c)** Met nieuwe olie vullen tot aan de onderrand van de vulopening **d)** De schroefdop weer op de vulopening plaatsen en aandraaien.

■ **ONDERHOUD** Controleer regelmatig het **oliepeil** in de transmissie. Ververs de olie om de 60 werkuren. Olie: transmissie-olie SAE 80 - ong. 0,25 l. **Luchtfilter - Bougie. Volg de handleiding die de motor-constructeur bij de machine heeft meegeleverd. Gaskabel** afstellen. **Vervangen van de hakmessen.** Drijf de spanstift uit. Verwijder de hakmessen. **Opgelet:** Let erop dat de messen in de juiste stand opnieuw worden gemonteerd. De geslepen kanten van de hakmessen moeten in de draairichting van hun as gemonteerd zijn.

■ **REINIGEN EN ONDERHOUD** U mag de machine slechts reinigen of er onderhoudswerken aan uitvoeren wanneer de motor stilligt en bougiestekker is losgekoppeld. **Reinigen:** Maak de machine na elk gebruik schoon. **Opgelet: Draag tuinhandschoenen om uw handen te beschermen bij het schoonmaken van de hakmessen.** Houd alle bouten, moeren en schroeven goed aangedraaid opdat de machine in veiligheid werken kan. Zet de machine nooit weg met benzine in de tank in een gebouw waar de benzinedampen bij een open vuur of een vonk terecht kunnen komen en laat in ieder geval de motor afkoelen alvorens de machine in wat voor gesloten ruimte dan ook weg te zetten. Ter voorkoming van brandgevaar moet u de motor, de geluiddemper en de zone van de benzine vrij van gras, blad of te veel vet houden.

■ **BESCHRIJVING VAN DE BEDIENINGEN (Fig. 1)** **a)** Koppelingshendel **b)** Ploegstaart **c)** Bedieningshandel accelerator **d)** Motor **e)** Transportwiel **f)** In de hoogte verstelbare stuurboomhouder **g)** Dieptevoet **h)** Hakmessen **i)** Veerklem

■ **TECHNISCHE GEGEVENS** **Werkbreedte** 35 cm - **Maximum aantal omwentelingen van de hakmessen** 120⁻¹ - **Gewicht** ong. 25 Kg. - **Brandstof** 4 Takt Benzine - **Brandstoftank** inhoud ong. 1,0 L. - **Voor andere technische gegevens van de motor, zie bijgesloten handleiding voor de motor.**

■ **LUCHTGELUID EN TRILLINGEN** Akoestische drukwaarde in de werkplaats volgens EN 709 L A e q = 79,1 dB (A). Stuurtrillingen volgens EN 709 en ISO 5349. Opgenomen waarde = 6 m/s²

■ **TOEBEHOREN** Frees 16 cm om gemakkelijk smalle stroken tussen rijen bomen te kunnen frezen. Aanaarder of aanaardfrees wordt gebruikt om kleine ploegvoren in de grond te maken, alvorens te zaaien. De frees moet bevestigd worden op de as van de freesdrager met een verende stift, na de standaard frees (36 cm.) gedemonteerde te hebben met de nagelverwl jderende pern. De aanaarden moet op de machine bevestigd worden op de plaats van de haak en geblokkeerd worden met een R-vormige spell. Het is streng verboden andere accessoires te gebruiken, dan de hierboven genoemde accessoires. Let erop dat de hakmessen in de juiste stand worden gemonteerd. De geslepen kanten van de hakmessen moeten in de draairichting van hun as gemonteerd zijn.

Contenido

Introducción

Condiciones de utilización

Instrucciones de seguridad

Instrucciones de uso

Transporte

Montaje

Regulación

Mantenimiento

Datos Técnicos

Ruido aéreo

Accesorios



Peligro grave para la incolumidad del operador y de las personas expuestas.

Introducción:

Estimado cliente:

Lo felicitamos por su compra y le agradecemos su confianza. Esperamos que esta máquina sea de su agrado durante muchos años. Con el fin de garantizar un funcionamiento correcto, hemos creado este folleto de utilización. Si Ud. sigue exactamente las indicaciones que le damos, su motoazada funcionará siempre a su gusto y permanecerá utilizable durante mucho tiempo. Antes de la fabricación en serie, nuestras motoazadas son puestas a prueba en las condiciones más duras; durante el proceso de fabricación se les somete también a controles muy rigurosos. De este modo tenemos la certeza y Ud. la garantía de obtener siempre una máquina a toda prueba. **Esta máquina ha sido sometida a pruebas y controles por un laboratorio independiente, según normas de trabajo y de seguridad muy severas. Para que esta máquina conserve las cualidades y proporcione los resultados previstos, deben utilizarse únicamente piezas de recambio de origen. La calidad de trabajo y su propia seguridad dependen de ello. El usuario perderá todos sus derechos de garantía si modifica la máquina utilizando piezas distintas a las originales.** Con el fin de mejorar nuestros productos, nos reservamos el derecho de realizar en ellos modificaciones. Para cualquier tipo de pregunta o pedidos referentes a las piezas de recambio, le rogamos nos indique el número de referencia.

■ **DATOS DE IDENTIFICACIÓN** La etiqueta adhesiva con los datos de la máquina y el número de matrícula se encuentra en la parte posterior de la tapa de la manecera. **Nota** - Todos los pedidos de recambios deberán indicar el número de serie de la máquina.

■ **CONDICIONES DE UTILIZACIÓN - LÍMITES DE USO** La motoazada ha sido proyectada y construida para efectuar operaciones de binadura sobre terrenos. La motoazada debe trabajar exclusivamente con aperos y con repuestos originales. Todo empleo distinto del descrito precedentemente es ilegal e implica, además de la caducidad de la garantía, un grave peligro para el operador y las personas expuestas.

■ **INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD** Atención: Antes de proceder a montar la máquina lea atentamente estas instrucciones. Ninguna persona deberá utilizar esta máquina, sin leer previamente estas instrucciones.



1. Prohíba el uso de la motoazada a menores de 16 años.



2. No trabajar nunca con personas, y menos aún animales o niños, cerca.

3. No utilice la motoazada en terrenos pedregosos. Retire los cuerpos extraños mientras que esté trabajando con la máquina. Trabajar sólo a la luz del día o bien con una buena iluminación artificial.



4. Al arrancar o durante el trabajo no poner las manos ni los pies cerca ni debajo de las partes en rotación. No colocarse delante de la máquina al arrancar el motor. Al arrancar el motor las fresas no deberán girar. (Si éstas girasen, se debiera actuar sobre el tensor de la correa de transmisión).

- ⚠ 5. Las fresas en movimiento constituyen un peligro para los pies, durante el trabajo usar siempre calzado resistente y pantalones largos. No usar la máquina descalzos o con sandalias.
- ⚠ 6. Al transportar la motoazada mediante la rueda de transporte, debe parar el motor y esperar hasta que las fresas se detengan por completo.
- ⚠ 7. Las labores de mantenimiento y de limpieza, así como la regulación del espolón deben ser efectuadas con el motor parado y el cable de bujía desconectado.
- ⚠ 8. Cuando termine de trabajar, pare el motor.
- ⚠ 9. El que maneja debe trabajar siempre detrás de la máquina. Caminar, no correr nunca con la máquina.
- ⚠ 11. Cuando haya tropezado con un obstáculo y la máquina se pare, llévela a un taller de servicio autorizado (daños a los engranajes, fresas dobladas).
- ⚠ 11. Máquinas con motor a gasolina no deben ser puestas en marcha en un espacio cerrado, debido al peligro de intoxicación.
- ⚠ 12. ADVERTENCIA: la gasolina es muy inflamable, conservar el carburante en recipientes específicos idóneos, abastecer (y vaciar el depósito) sólo al abierto y no fumar durante la operación, volver a poner en su lugar correctamente siempre los tapones del depósito y del contenedor de la gasolina.
- ⚠ 13. Si se verifican pérdidas de gasolina, no intentar arrancar el motor, alejar la máquina del área donde se ha verificado la pérdida, evitando crear fuentes de encendido hasta que no se hayan disipado los vapores de gasolina.
- ⚠ 14. El escape así como el área alrededor del escape pueden alcanzar una temperatura de 80 grados. Atención: Peligro de quemaduras.
- ⚠ 15. Trabajando en terrenos inclinados ser muy cautelosos al cambiar de dirección y no trabajar nunca en pendientes excesivamente pronunciadas, cerciorarse siempre de contar con idóneos puntos de apoyo.
- 16. No modificar la regulación del regulador de velocidad de rotación del motor y no hacer alcanzar al motor una condición de excesiva velocidad.
- 17. Antes del uso efectuar siempre un control visual para cerciorarse que las cuchillas no estén gastadas ni dañadas. Cambiar por motivos de seguridad las cuchillas y todo otro componente dañado o gastado. Cambiar los silenciadores defectuosos.
- 18. Puntualizamos que no asumimos responsabilidad alguna por los daños debidos a: a) reparaciones efectuadas por personal no especializado o por centros de asistencia no autorizados, o bien b) uso de REPUESTOS NO ORIGINALES. Para los accesorios se aplican las mismas condiciones.

■ TRABAJANDO CON LA MOTOAZADA

El desarrollo de la motoazada corresponde a los últimos conocimientos del cultivo de jardín biológico. Cavar profundo - como antes - no es el concepto correcto. El cultivo de lombrices existente queda afectado y la formación de humus - estimulando por los microorganismos - queda reducida. El jardinero biológico sabe, que la elaboración de la valiosa capa de humus solamente debe hacerse en la parte superior. Con la motoazada los casi siempre pesados trabajos de elaboración del suelo se vuelven ligeros y agradables.

Funciona sobre las superficies más pequeñas, en huertas estrechas, entre hileras de plantas o debajo de arbustos y árboles. Aquí demuestra la de lo que es capaz. Es un juego de niños el labrado del suelo, la adición de abonos y la eliminación de malas hierbas. Las fresas de forma especial preparan el suelo en forma adecuada para las plantas. La profundidad de trabajo se ajusta con el espolón. Cuanto más abajo se coloca el espolón, tanto más profundo entran las fresas en la tierra. profundidades de trabajo de 5 a 12 cm).

■ **TRANSPORTE** Para el transporte está previsto el uso de una carretilla elevadora. Las horquillas abiertas al máximo permitido, deben insertarse en los especiales espacios del pallet. La masa de la máquina se indica en la etiqueta de la motoazada y expuesta en los datos técnicos.

■ **MONTAJE** Por motivos de transporte la máquina no ha sido montada completamente. Montar la rueda y bloquear el soporte ruedecilla al chásis con el tornillo de mariposa. Para binar es preciso quitar la rueda.

■ **Montar el espolón (g) de frenada y asegurarlo con el muelle (i).** (Fig. 1)

■ **MONTAR EL PORTAMANILLAR AL CHASIS** (Fig. 2) 4 tornillos hexagonales M 6 x 16 - 2 arandelas Ø 6, Ø ext. 24 mm.

■ **Introducir los manillares en la guía y atornillarlos al portamanillar** 2 tornillos M 6 x 20 - 2 arandelas Ø 6, Ø ext. 18 mm, 2 tuercas de seguridad M 6. Bloquear con tornillo de mariposa M 8 x 30. (Fig. 2)

■ **Puesta en marcha de las fresas. Accionar la palanca de embrague**

■ **Parada de las fresas. Soltar la palanca de embrague**

■ **CORRECTA REGULACIÓN TIRANTE BOWDEN, regulación gas del motor** (Fig.3) Introducir en la palanca del gas del motor, de arriba hacia abajo, la extremidad opuesta del tirante Bowden. Luego fijar sólo ligeramente con el correspondiente sujetador la extremidad recubierta del tirante. Llevar la palanca del gas de la manecera en posición de arranque. Llevar también en posición de arranque hasta su detención la palanca del gas del motor. A continuación fijar definitivamente la extremidad recubierta del tirante. Prestar atención que el tirante no se pliegue en fase de montaje. Si la palanca del gas no se mueve con libertad, lubricar el tirante con un poco de aceite y esperar algunos minutos para permitir que el aceite prenete en la camisa. Accionar después nuevamente la palanca del gas.

■ **El ajuste del cable de embrague se realiza con el tornillo situado sobre el chasis, debajo del tanque del motor**

■ **INSTRUCCIONES DE USO** (Fig.2) Ajuste de la altura del manillar superior. Ajustar la altura del manillar según las condiciones de trabajo y la estatura del usuario. Aflojar los tornillos (10) que sujetan el portamanillar al chasis y regularlo a la altura deseada. A continuación apretar los tornillos. La altura normal de trabajo se sitúa a la altura de la cadera.

■ **AJUSTE DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO** El ajuste de la profundidad de trabajo de 5 - 12 cm, se hace mediante el espolón. Quitar el pasador. Ajustar el espolón a la profundidad deseada y fijarlo con el pasador. Espolón en la posición inferior: poca profundidad. Espolón en la posición superior: mucha profundidad.

■ **FUNCIÓN DE TRABAJO** Con el motor en marcha, colocar las fresas sobre la tierra, sujetar el aparato y presionar el espolón dentro del suelo. tensar la palanca del embrague. Las fresas entran ahora dentro de la tierra. Cuando levante un poco la motoazada por el manillar, la máquina marcha hacia adelante. El espolón debería estar siempre metido en la tierra. Para transportar la máquina en un coche, un remolque etc. se puede abatir el manillar superior. Para esto, quitar los tornillos de mariposa de la guía del manillar. Retirar el cable del embrague de su argolla. Empujar la guía un poco hacia arriba y abatir el manillar.

■ **COMPROBACIONES ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA** Comprobar el nivel de aceite en la caja de transmisión. Colocar la motoazada sobre un suelo nivelado. Quitar el tapón roscado (flecha). Nivel de aceite: hasta el orificio de llenado. Tipo de aceite: Aceite de transmisiones SAE 80. **Sustitución del aceite (sólo para motores/cambios en caliente)** En líneas generales se debería sustituir el aceite cada 60 horas de trabajo. (Viscosidad aceite SAE 80) Cambio de aceite: a) Aflojar el tapón roscado - b) Colocar el aparato en posición inclinada y hacer salir el aceite - c) Introducir el aceite nuevo. Nivel del aceite hasta el borde inferior del orificio de llenado - d) Volver a cerrar el orificio de llenado con el tapón roscado.

■ **MANTENIMIENTO** Comprobar periódicamente el nivel del aceite en la caja de transmisión. Cambiar de aceite después de cada 60 horas de trabajo. Tipo de aceite: Aceite para transmisiones SAE 80, aprox. 0,25 l. **Filtro de aire - bujía. Observar el manual de instrucciones del motor, que va adjunto a la máquina. Ajuste** del cable de embrague. Cambio de las fresas. **Quitar el pasador. Quitar las fresas. Atención** - Al volver a montar las fresas, observar la posición correcta. Las partes afiladas de las fresas deben estar en el sentido de giro.

■ **LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO** Las labores de limpieza y mantenimiento solamente deben hacerse con el motor apagado y el cable de la bujía desconectado. Mantener ajustadas todas las tuercas, los pernos y los tornillos para garantizar el funcionamiento de la máquina en condiciones de seguridad. No almacenar nunca la máquina con gasolina en el depósito dentro de un edificio donde los vapores puedan alcanzar una llama libre o una chispa y dejar siempre enfriar el motor antes de almacenar la máquina en cualquier ambiente cerrado. Para reducir el peligro de un incendio mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenaje de la gasolina libre de hierbas, hojas o grasa excesiva.

■ **DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS (Fig. 1)** a. Palanca de embrague - b. Mancera - c. Mando del acelerador - d. Motor - e. Rueda de transporte - f. Portamanillar regulable - g. Espolón - h. Fresa - i. Muelle

■ **DATOS TÉCNICOS** Anchura de trabajo 35 cm - Veloc. de giro max. 120-1 - Peso aprox. 25 Kg. - Combustible gasolina Depósito de combustible Contenido approx. 1.0 L. **Para otros datos técnicos y particulares del motor, ver el anexo manual de instrucciones del mismo.**

■ **RUIDO AEREO Y VIBRACIONES** Valor de presión acústica en el lugar de trabajo según EN 709 L A e q = 79,1 dB (A). Vibraciones en las manceras según EN 709 y ISO 5349. Valor medido = 6 m/s²

■ **ACCESORIOS OPCIONALES** Fresadora 16 cm para una fácil binadura en hileras estrechas. Aporcador o surcador, se usa para abrir pequeños surcos en el terreno antes de la siembra. La fresadora se fija en el árbol porta-binadoras con una clavija elástica, luego de haber desmontado la fresadora estándar (36) cm con el perno de extracción. El surcador se fija en la máquina en el lugar del pulgar y se bloquea con un pasador. Está completamente prohibido utilizar accesorios que no sean los citados. Prestar atención a la posición de montaje. El filo de las cuchillas debe situarse en el sentido de giro.

Índice

Introdução

Condições de utilização

Conselhos sobre a segurança

Instruções de uso

Transporte

Montagem

Regulação

Manutenção

Dados técnicos

Ruído aéreo

Acessórios



Perigo grave para operador e para as pessoas expostas.

INTRODUÇÃO

Excelentíssimo cliente, você adquiriu um novo equipamento agrícola. Agradecemos a confiança que demonstrou nos nossos produtos e fazemos votos para que a utilização da sua máquina seja sempre agradável.

Redigimos estas instruções de uso com a finalidade de garantir um funcionamento da máquina sem problemas desde o começo. Siga atentamente estes conselhos: você terá a satisfação de possuir durante muito tempo uma máquina que funciona como deve.

As nossas máquinas, antes de serem fabricadas em série, são controladas de maneira muito rigorosa, sendo submetidas a severos controlos de qualidade durante o fabrico propriamente dito. Este cuidado, para nós e para os clientes, representa a melhor garantia de que se trata de um produto de qualidade comprovada.

Esta máquina foi submetida a rigorosos ensaios de funcionamento no país de origem e satisfaz as normas de segurança vigentes. Para garantir estas características, é preciso utilizar exclusivamente peças sobresselentes originais. O utilizador perde todos os direitos de garantia se empregar na máquina peças sobresselentes não originais.

O fabricante reserva-se o direito de efectuar modificações técnicas ou de construção nos seus produtos.

Para mais informações e encomendas de peças sobresselentes, pedimos que indique o número do artigo e o número de produção.

■ Dados de identificação

A etiqueta contendo os dados da máquina e o número de série está aplicada no lado esquerdo da caixa de velocidades.

Nota - para os pedidos de Assistência Técnica ou nas encomendas de Peças Sobresselentes, cite sempre o número de série da motoenxada em questão.

■ Condições de utilização - Limites de emprego

A motoenxada foi projectada e construída para efectuar operações de cava do terreno. A motoenxada deve trabalhar exclusivamente com alfaias e peças sobresselentes originais. Qualquer utilização diferente da acima descrita é ilegal, implicando, além da perda de validade da garantia, um grave perigo para o operador e para as pessoas expostas.

■ Normas de segurança

Atenção: antes de montar e usar a máquina, leia atentamente o manual de instruções. As pessoas que não conhecem as normas de utilização não podem usar a máquina.



1. Não deixe que os menores de 16 anos usem a máquina.



2. Verifique se as crianças estejam bem afastadas. O utilizador é responsável pelos danos a

terceiros.

- 3. Não utilize a máquina nos terrenos com muitas pedras. Trabalhar somente à luz do dia ou em presença de uma boa iluminação artificial.
- 4. Ao arranque ou durante o trabalho nunca ponha as mãos ou os pés perto ou debaixo de partes em movimento. Não ligue a máquina se estiver à frente das fresas. Quando se puxa a corda de arranque do motor, as fresas não devem rodar (se rodarem, intervenha no dispositivo de regulação do tensor da correia).
- 5. As fresas em movimento são muito perigosas para os pés. Durante o trabalho use sempre calçado resistente e calças compridas. Nunca utilize com sandálias ou com os pés descalços.
- 6. Para transportar a máquina parar o motor.
- 7. Todas as operações de manutenção devem ser feitas com o motor desligado e com as fresas paradas.
- 8. Não abandone a máquina com o motor a funcionar.
- 9. O condutor deve trabalhar ficando atrás da máquina. Ande normalmente, nunca corra com a máquina.
- 10. No caso de colisão contra um obstáculo que provoque o bloqueio da máquina, faça com que seja controlada por um centro de serviço.
- 11. É proibido ligar a máquina em ambientes fechados.
- 12. **ADVERTÊNCIA:** a gasolina é altamente inflamável, conserve o carburante em recipientes apropriados, ateste (ou esvazie o depósito) exclusivamente em lugares ao ar livre e não fume durante a operação. Ponha sempre no seu lugar os tampões do depósito e do recipiente da gasolina.
- 13. No caso em que caia gasolina no chão, não tente por o motor a trabalhar mas afaste a máquina da área onde se verificou o derrame, evitando fazer chamas vivas até que os vapores de gasolina não se tenham dissipado.
- 14. Cuidado com o tubo de escape. As suas partes perto do condutor podem chegar a 80°.
- 15. Quando trabalhar em pendência preste muita cautela na mudança de direcção e nunca trabalhe em zonas demasiado inclinadas, verificando sempre os próprios pontos de apoio.
- 16. Nunca modificar a regulação do regulador da velocidade de rotação do motor e não provoque no motor uma condição de sobrevelocidade.
- 17. Antes do uso proceda sempre a um controle visual para verificar que as lâminas não estejam consumidas ou danificadas. Por motivos de segurança substitua as lâminas e todos os outros órgãos que resultarem danificados ou desgastados. Substituir os silenciadores defeituosos.
- 18. Ressaltamos que não assumimos nenhuma responsabilidade por danos provocados por: a) reparações efectuadas por pessoas não especializadas ou por centros de assistência não autorizados, ou b) emprego de PEÇAS SOBRESSALENTES NÃO ORIGINAIS. As mesmas condições valem para os acessórios.

■ **O TRABALHO COM A MOTOENXADA** Esta motoenxada foi concebida segundo os mais modernos conceitos de cava biológica do terreno. Não é aconselhável cavar o terreno a grande profundidade para não danificar a actividade dos microorganismos. O jardineiro ecologista sabe que se deve cavar o terreno só superficialmente e, graças a esta motoenxada o trabalho transforma-se numa actividade agradável. Esta máquina é indicada para cavar em pequenas superfícies e em estufas, fresar, sachar e eliminar as ervas daninhas. A forma das fresas foi estudada para trabalhar o terreno no melhor modo. Pode-se regular a profundidade de trabalho através do perno (5 - 12 cm).

■ **MONTAGEM** Por motivos de comodidade de transporte a máquina não foi completamente montada. Monte a roda e bloqueie o suporte da roda ao chassis com o parafuso de alheta. Quando tiver de fresar deve desmontar a roda.

■ **Monte o perno bloqueando-o (g) com um grampo (i) (Fig. 1)**

■ **FIXAÇÃO DO SUPORTE DA RABIÇA (Fig. 2)** 4 parafusos M 6 x 16 - 2 anilhas Ø 6 (externo Ø 24 mm), atarraxar nos furos.

■ **Passa a rabiça no suporte e atarraxe:** 2 parafusos M 6 x 20; 2 anilhas Ø 6 externo Ø 18; 2 porcas com anel M 6. Bloquear com um parafuso de alheta M 8 x 30. (Fig. 2)

■ **Entrada em funcionamento da fresa. Puxe pela alavanca avançamento**

■ **Paragem fresa. Deixe a alavanca de avançamento**

■ **REGULAÇÃO CORRECTA DO TIRANTE BOWDEN, regulação acelerador do motor (Fig. 3)** Enfie na alavanca do acelerador do motor, de cima para baixo, a extremidade oposta do tirante Bowden. Depois fixe ligeiramente com o respectivo torniquete a extremidade revestida do tirante. Conduza a alavanca do acelerador sobre a rabiça em posição de arranque. Ponha também na posição de arranque a alavanca do acelerador no motor. Sucessivamente fixe definitivamente a extremidade revestida do tirante. Preste atenção para que o tirante não se dobre durante a fase de montagem. Se a alavanca do acelerador não se desloca livremente, lubrifique o tirante com algumas gotas de óleo e espera alguns minutos para fazer com que o óleo penetre no revestimento. Depois accione novamente a alavanca do acelerador.

■ **A REGULAÇÃO DO FIO deve ser feita através do parafuso de regulação situado debaixo do depósito**

■ **REGULAÇÃO RABIÇAS (Fig. 2)** Pode-se adaptar a altura da rabiça conforme a altura do utilizador. Para variar a altura agir nos parafusos de regulação. (10)

■ **REGULAÇÃO PROFUNDIDADE DE TRABALHO** Agindo no perno pode-se regular a profundidade de trabalho de cm 5 a 12. Retire o grampo, regule a altura do perno e monte novamente o grampo. **A posição mais baixa do perno corresponde à menor profundidade de trabalho. A posição mais alta corresponde à maior profundidade de trabalho.**

■ **FUNCIONAMENTO** Ponha o motor a trabalhar, ponha as fresas em contacto com terreno, prima nas rabiças para forçar o perno contra o terreno e puxe pela alavanca de avançamento. A fresa penetra no terreno, graduando a pressão nas rabiças e por consequência sobre o perno, a máquina avança. Para transportar a motoenxada de carro podem-se dobrar as rabiças.

■ **CONTROLO ANTES DO USO Para verificar o nível óleo:** Estaciona a máquina numa superfície plana. Desatarraxe o tampão e verifique que o óleo esteja ao nível inferior do furo. Óleo: SAE 80 para transmissões. **Substituição óleo das velocidades (só com o motor/caixa de velocidades quente)** Geralmente o óleo deve ser substituído cada 60 horas de trabalho. (Viscosidade óleo SAE 80). Mudança de óleo: a)

Desatarraxe o tampão do depósito. - b) Coloque a máquina em posição inclinada e deixe sair o óleo. - c) Introduza o óleo novo. Nível do óleo até ao bordo inferior da boca de enchimento. - d) Feche novamente o depósito com o tampão.

■ **MANUTENÇÃO** Verifique o nível óleo. Substitua o óleo cada 60 horas de trabalho; utilize óleo SAE 80 para transmissões cerca 0,25 litros. **Filtro de ar e velas: respeitar as instruções do construtor do motor. Regulação do fio. Troca das fresas.** Quando se montam as fresas, a parte afiada das lâminas devem ficar voltadas no sentido de rotação do veio das fresas.

■ **LIMPEZA** Não efectue as operações de limpeza com o motor a trabalhar. **Atenção às lâminas das fresas.** Mantenha todas as porcas e parafusos devidamente apertados para garantir o funcionamento da máquina em condições de segurança. Nunca guarde a máquina com gasolina no depósito, dentro de qualquer edifício onde os vapores podem atingir uma chama viva ou uma faísca e deixe arrefecer o motor antes de guardar a máquina em qualquer ambiente fechado. Para reduzir o perigo de um incêndio, mantenha o motor, o silenciador e a zona de armazenagem de gasolina livres de erva, folhas ou com vestígio de óleo ou massa.

■ **DESCRIÇÃO DOS COMANDOS (Fig. 1)** a. Alavanca avançamento. - b. Rabiça - c. Alavanca de comando do acelerador de mão. - d. Motor - e. Roda transporte. - f. Suporte rabiça regulável - g. Perno - h. Fresa - i. Grampo.

■ **CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS** **Largura de trabalho** 35 cm - **Rotações fresa** 120⁻¹ - **Massa** cerca 25 Kg. - **Carburante** gasolina - **Capacidade depósito** 1.0 L. - **Para outros dados técnicos e particulares do motor, consulte o anexo manual de instruções do mesmo.**

■ **RUÍDO AÉREO E VIBRAÇÕES** Valor de pressão acústica no lugar de trabalho segundo EN 709 L A e q = 79,1 dB (A). Vibrações nas rabiças segundo EN 709 e ISO 5349. Valor medido = 6 m/s²

■ **ACESSÓRIOS A PEDIDO** Fresa cm. 16 para per uma cava fácil em fiaves estreitos. Abacelador ou sulcador para fazer dos pequenos regos no terreno antes da sementeira. A fresa deve ser fixada no veio das fresas com uma cavilha elástica, depois de se ter desmontado a fresa padrão (cm. 36) com o perno. O abacelador fixa-se na máquina no lugar do perno e bloqueia-se com uma cavilha em R. É severamente proibido utilizar acessórios que não sejam aqueles acima referidos. Atenção ao sentido rotação das fresas.

